

**AMERICAN ASSOCIATION
OF
TEACHERS OF FRENCH**

61st ANNUAL CONVENTION

**Boston Park Plaza
Boston, MA**

July 15-20, 1988

**AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH
Bureau 1988**

Président

Philip Stewart, Duke University

Président Honoraire

Jean Carduner, University of Michigan

Secrétaire général

Fred M. Jenkins, University of Illinois

Vice-Présidentes

Patricia Cummins, Northern Arizona University
Josette J. Smith, The Baldwin School, Bryn Mawr, PA
Ann Tukey Harrison, Michigan State University

FRENCH REVIEW

Rédacteur-en-chef

Ronald W. Tobin, University of California, Santa Barbara

FRENCH REVIEW

Directeur Gérant

David O'Connell, Georgia State University

LE GRAND CONCOURS

Directeur

Sidney L. Teitelbaum, East Meadow Public Schools, Long Island, NY

Représentants Régionaux

Greater New York (I): Joan L. Feindler, The Wheatley School, Old Westbury, NY

New England (II): Karen U. Dorsch, Tilton School, Tilton, NH

New York State (III): Peter Flinders, The Harley School, Rochester, NY

Middle Atlantic (IV): Biruta Cap, Kutztown University of PA, Kutztown, PA

South Atlantic (V): Douglas Cardwell, Salem College, Winston-Salem, NC

East Central (VI): George J. Gauthier, Hiram College, Hiram, OH

West Central (VII): D. Raymond Tourville, Northern Illinois Univ., DeKalb, IL

Southwest (VIII): Maurice G. Elton, Southern Methodist University, Dallas, TX

Pacific (IX): L. Michèle Shockey, Gunn High School, Palo Alto, CA

61st Annual Convention
Boston Park Plaza, Boston, MA
July 15 - 20, 1988

THURSDAY, JULY 14
Bastille Dance & Street Entertainment

8:00 P.M., French Library (53 Marlborough, about five blocks north of the Park Plaza Hotel). \$15 Pre-registration available, but not necessary.

Annual Meeting Program
FRIDAY, JULY 15

8:30 - 10:00 A.M.

- (1) [STANBRO] *Des modules de perfectionnement en didactique du français langue seconde... autogérables ou presque.* Marcel Danan (Président, Association québécoise des enseignants de français langue seconde, AQEFLS).

[Le Ministère de l'Éducation du Québec, sous l'impulsion et avec la collaboration de la SPEAQ (Société pour la promotion de l'enseignement de l'anglais langue seconde au Québec) et de l'AQEFLS, a accepté de produire des modules de perfectionnement en didactique du français et de l'anglais langue seconde autogérables. Dans leur principe, les modules devraient permettre à n'importe quel établissement scolaire d'organiser des sessions de perfectionnement avec un recours minimal à des ressources matérielles ou humaines externes. Seront présentés le cadre général du programme, les critères d'élaboration des modules, et quelques résultats d'une première mise à l'essai.]

- (2) [ARLINGTON] *Literature of the Middle Ages.* Debbie Fraioli (Simmons College), Organizer.

Joan Williamson (Long Island Univ.): "Ste Brigitte dans l'oeuvre de Philippe de Mézières".

Kathryn Gravdal (Columbia Univ.): "Woman Troubadours of Medieval France".

Rosa Reiss (Columbia Univ.): "Representation of Contraception in the Literature of the Middle Ages".

[WILLIAMSON: Ste Brigitte de Suède a eu des idées pareilles à certaines de Philippe de Mézières et elle l'a précédé dans certains endroits qui l'ont marqué. On se demande s'il y a eu influence et pourquoi. Cette étude intéressera des personnes qui étudient la littérature française du quatorzième siècle et aussi ceux qui étudient l'histoire des idées.]

[Friday, July 15]

- (3) [BERKELEY-CLARENDON] *Classroom techniques*. Pierrette Spetz (Clayton Valley HS, CA): "Les mots pour le dire...".

[Différentes manières de faire parler les élèves, de les faire parler français à tous les niveaux, mais particulièrement en troisième, quatrième, et cinquième années.]

- (4) [WHITE HILL - 436] *Les Franco-Américains et les Acadiens parmi nous. Comment incorporer leur histoire dans notre curriculum*. Claire Quintal (Institut Français, Assumption College), Présidente.

Charlotte Bordes LeBlanc (Boston College): "A Unit on the French in New England".

Roger Brunelle (Ayer HS): "L'éthnicité comme facteur de motivation dans une salle de classe".

Claire Quintal (Institut français, Assumption College): "Le matériel scolaire à notre disposition pour enseigner le français selon une optique ethnique".

10:30 - 11:30 A.M.

- (1) [BERKELEY-CLARENDON] *L'argent: who needs it?* Anne Lutkus (Univ. of Rochester), organizer. Hannah Gershon (Eleanor Roosevelt HS, MD), Susan M. Redd (Mt. Vernon HS, WA): "Grants for teachers".

[Session on grants and scholarships available to French teachers — Canadian sources, NEH, Rockefeller and our own AATF summer study grants. The benefits and the nitty-gritty of applying. Some information on seminars for college teachers and younger scholar awards, but the main audience is intended to be high school teachers.]

- (2) [ARLINGTON] *Boston/Strasbourg Jumelage and the Council of Europe*. Margaret Weitz (Suffolk Univ.).

[Boston has been twinned with the city of Strasbourg for over 25 years. There have been student exchanges at both the high school and the college level, including internships with the Conseil de l'Europe. This session will present an overview of the various projects the Boston/Strasbourg Association has undertaken — cultural as well as academic activities — and focus on the Conseil de l'Europe, which has much to offer educators from all over the country.]

- (3) [WHITE HILL - 436] *Poésie en salle de classe*. Catherine Hewins (Highland Park HS, NJ).

[La présentation s'adresse à ceux et à celles qui aiment la poésie et qui s'intéressent à la rendre accessible aux élèves du lycée et aux étudiants de niveaux moyens de l'université. La méthode invite la participation des étudiants. La présentation comprend des diapos d'art qui puissent

H E I N L E & H E I N L E

*Setting
the
pace...*

is not easy.

It requires total dedication.

It takes innovative solutions.

*It means some of the finest
authors in the profession.*

Authors like...

Jeannette Bragger & Donald Rice,
Allons-y!: Le Français par étapes, 2e

Susan St. Onge & Robert Terry,
*Vous y êtes!: French for
Proficiency*

Susan St. Onge, David King,
Ronald St. Onge, Robert Terry,
The Interaction Series

Jacques Delière & Robert Lafayette,
Connaître La France, 2e

Jeannette Bragger & Donald Rice,
*Du Tac au Tac: Managing
Conversations in French*

Peter Schofer & Donald Rice,
Autour de la Littérature

Thomas Brown &
Emma Rebecca Thomas,
Tranches de Vie

*Call us for more information:
1 800-237-0053*

20 PARK PLAZA • BOSTON, MA 02116

[Friday, July 15]

accompagner la poésie et des exemples des efforts poétiques/artistiques des étudiants. Exemples tirés de la poésie de Villon, de Baudelaire et de Rimband.]

- (4) [WHITTIER - 437] *L'immigration dans l'imaginaire français contemporain: littérature et cinéma* Hervé Lambert (Institut d'études politiques).

10:30 - 12:30 P.M.

- (1) [STANBRO] *Immersion programs in public elementary schools*. Paul Garca (Kansas City Public Schools). Jane Misslich (88th St. School, Milwaukee, WI); Jane Nickodem (88th St. School, Milwaukee, WI).

[Many experiments throughout the country in elementary immersion schools have been instituted or soon will be; in some cases these are state-wide efforts. This session will feature two significant examples: that of Milwaukee, one of the older (1977) and more established programs, and of Kansas City, Missouri, one of the newest. Presenters representing these two school systems will describe the range, scale and depth of their programs and situate them in their historical and political context. This will provide complimentary perspectives on the challenges and ambitions of immersion education for all interested in learning or gathering documentation on this important movement.]

12:30 - 1:30 P.M.

- (1) [BERKELEY-CLARENDON] *Academic Alliances in Massachusetts: two model collaboratives*. Ellen Silber (Marymount College; National Coordinator, Academic Alliances in FLL), moderator. Maria Christina Canales (Elms College, MA), Western MA collaborative; David Phelan (Newton North High School), Greater Boston collaborative; Kathleen M. Riordan (Public Schools of Springfield), Western MA collaborative; Stephen Sadow (Northeastern Univ.), Greater Boston collaborative.

[The Greater Boston Foreign Language Collaborative, an Alliance located in a densely populated urban area, has addressed the interests of its members in unique ways. So, too, has the Foreign Language Teachers Collaborative of Western Massachusetts, whose members have needs somewhat different from those of their Boston area colleagues. Representatives of these two foreign language collaboratives will talk about their activities and the benefits they derive from membership in an Academic Alliance in Foreign Languages and Literatures.]

- (2) [ARLINGTON] *Les mille et un plaisirs de la Bastille*. Anne Prah-Pérochon (Rédactrice-en-chef, *Journal français d'Amérique*).

[Qui l'eût cru? La vie à la Bastille une sinécure? Si pour les Révolutionnaires de 1789, la Bastille symbolisait le pouvoir hâssable d'une monarchie tyrannique et sa chute un acte de libération populaire, pour les rares détenus à la Bastille la forteresse était au 18^e siècle une "prison dorée" où les pensionnaires du roi — tel était en effet leur titre —

[Friday, July 15]

étaient dans l'ensemble bien "logés", excessivement bien nourris et habillés. Ces prisonniers n'avaient pas le loisir de s'ennuyer puisque la grande partie de leur temps se passait à converser, se fréquenter et à organiser concerts et réceptions.]

- (3) [WHITE HILL - 436] *Orthographe contemporaine*.

Lillian Bulwa (Northeastern Univ.): "Spelling Casts its Spell: Championnats de France d'orthographe".

Maureen Curnow (Univ. of Montana): "Dites-le en 'Bo Mo': Orthographical simplification seen in French Advertising and Slogans".

[BULWA: The national orthography competition, under the dynamic direction of Bernard Pivot of "Apostrophes," has become a media event in France. Teachers of French will be interested to learn that this year, for the first time, residents of non-Francophone countries are allowed to compete. The talk will update last year's contest, with further examples of diabolical *dictées*, and include the most recent news about the *Quatrièmes Championnats*.]

[CURNOW: Two studies done in 1974 and 1988 show that phonetic orthography appears with increasing frequency in French advertising and slogans. "La Pub," is full of orthographical simplifications such as "Bo Mo," "Soldes Gigantesk," "Jet'sac," and "Z'Aricot."]

- (4) [WHITTIER - 437] *La danse folklorique — amusez-vous en enseignant: TPR-based folk dance instruction*. Cristie Laybourn (Gig Harbor HS, WA).

[French, Breton, and French-Canadian folkdances for use in the classroom to liven up your verbs: A TPR-based approach suitable for all levels, age 6 to adult. Open to eager participants. Cassettes will be available. Includes famous Breton singing dances.]

1:45 - 3:15 P.M.

- (1) [STANBRO] *So you want to have a FLES Program!* AATF FLES Commission Report. Gladys Lipton (Univ. of Maryland, Baltimore County), Chair. Participants: Myriam Chapman (Bank St. Summer Language Inst., Bank St. College); Phyllis B. Whitten (Montessori Center, Shrewsbury, MA).

[Overview of the essential factors to be considered in planning an effective FLES, FLEX, or Immersion program. Of interest to teachers and supervisors in the elementary and middle schools. Presentation of various topics included in this year's FLES Commission Report; Program Planning, Objectives, Skills Development, Evaluation. Intended for FLES teachers or those interested in starting a FLES program.]

Vous enseignez le français ?

Au Québec on le parle... Venez nous voir !

Pourquoi le Québec ?

La société française du Québec est unique sur le continent. Pour de jeunes Américains, c'est la destination idéale d'un premier séjour à l'étranger: découvrir la différence dans la sécurité.

Des séjours attrayants:

A Québec et/ou Montréal, nos programmes sont consistants et variés. En plus des attraits touristiques majeurs, des visites vivantes: écoles, ville souterraine, bourse, métro, Assemblée Nationale, ateliers d'artisanat, industries amérindiennes, studios de radio ou de télévision... etc.

Des références solides:

Notre documentation générale vous aidera dans la préparation du voyage. Mais nous remettons aussi une liste de 45 enseignant(e)s de français (dans 21 Etats) qui ont utilisé nos services.

Faites votre choix:

Choisissez les dates et nous bâtirons le programme dont vous rêvez.

TARIFS SANS SURPRISES

- Nos tarifs (à partir de 169\$ US pour trois jours à Montréal) comprennent toutes les dépenses sauf les assurances personnelles et le transport jusqu'à Montréal.
- Avec aussi peu que dix élèves le professeur voyage gratuitement (plusieurs gratuits pour groupes plus importants).

Transport

- Avion, train, autobus ou minibus: nous vous suggérons les meilleurs horaires et les plus économiques. Si vous le désirez, nous réservons et achetons les billets.

Logement

- En famille: une expérience unique et enrichissante pour les jeunes.
- A l'hôtel: avec deux catégories: "budget" et "confort".

Repas

Une sélection de restaurants attrayants où dominant la cuisine française et un aperçu de mets québécois.

Contactez-nous au plus vite:

HORIZONS QUÉBEC

Club Aventure Voyages *
1221 rue St-Hubert
Montréal, Qc, H2L 3Y8

Call us collect:
(514) 383-8980

* Détenteur d'un permis du Québec.

[Friday, July 15]

(2) [WHITE HILL - 436] *Language Transpositions.*

Douglas A. Kibbee (Univ. of Illinois): "Alice's adventures in French: What the grammarian found there".

O.W. Rolfe (Univ. of Montana): "English borrowings in French: A comparison of the Petit Robert editions of 1967, 1977 and 1985".

[KIBBEE: The comparison of multiple translations of a single work (*Alice in Wonderland*) reveals not only grammatical distinctions between French and English, but also serious differences in cultural perspective. The results call into question the scope and accuracy of our grammars.]

[ROLFE: An analysis of English loanwords included in the 1967 edition of the *Petit Robert* dictionary, compared with the later editions, 1977 and 1985, for the purpose of ascertaining whether or not there is an increase in the number of English borrowings, and in what areas of the culture they are most prevalent. The intended audience is anyone interested in modern French word usage.]

(3) [BERKELEY-CLARENDON] *Focus on Curriculum.*

Christopher Jones (Bentley College): "Oral proficiency and the language laboratory".

Kitzie McKinney (Bentley College): "Functional approaches to teaching business French".

[JONES: Is the language laboratory approaching obsolescence? How can the lab and its aging cassette machines adapt to the emphasis on negotiated input and creativity with the second language implicit in even the middle levels of the proficiency guidelines? This presentation will combine a short historical overview of the development of language laboratories with a synthesis of current changes in language laboratory offerings.]

[MCKINNEY: Cette présentation se destine aux professeurs souhaitant intégrer à leurs cours de français des activités pratiques empruntées au monde commercial (sans pour autant être des spécialistes en commerce). Des études de cas axées sur certaines différences culturelles et des jeux de rôle aident à développer la compétence communicative tout en suggérant aux élèves un contexte international professionnel ou la connaissance du français est un atout réel.]

(4) [ARLINGTON] *Immersion Schools in the private sector: the model of Boston's Ecole Bilingue.* Francie Irvine (Director, Ecole Bilingue).

[The Ecole Bilingue's Director will describe in some detail the school's educational philosophy, history, and instructional program. Following this, a general discussion will extend to issues common to all such

schools; members with experience in other immersion settings are welcome to share them at this time.]

- (5) [WHITTIER - 437] *Littérature: approches culturelles et personnelles*. Joseph A. Murphy (West Virginia Univ.).

[Dans cette séance on présentera une série de procédés pour enseigner la littérature, donné un cours à buts linguistiques et culturels. On insistera sur la personnalisation de la réponse littéraire dans une ambiance humaine. Trois relations quintessentiels seront illustrées par des textes choisis. Les assistants recevront une bibliographie sur l'enseignement de la littérature.]

3:45 - 4:45 P.M.

- (1) [WHITTIER - 437] *L'enseignement des langues de spécialité*. Claude Poulet (CAVILAM, Vichy).

[L'enseignement des langues de spécialité en français répond à différents besoins et s'appuie sur des stratégies diverses. La communication fera le point sur ces besoins et sur ces stratégies en utilisant notamment l'exemple du français des affaires. Par ailleurs la réflexion d'ensemble portera sur le bien-fondé même de cet enseignement.]

- (2) [BERKELEY-CLARENDON] *French through the humanities at the middle school level*. Vera Lee (Boston College; Director, French Library), Chair. Joan Adornetto Taylor (French Library).
- (3) [STANBRO] *Techniques in teaching dialogues*. Christine Hoppe (Berwick Academy, ME).

[Based on a technique used at the International Teacher Training Institute in London, England, this strategy in teaching lively dialogues includes picture cues, mime, and a method to elicit student suggestions in order to create the pre-planned dialogue. In English, with brief demonstration in Italian.]

- (4) [ARLINGTON] *Academic year abroad in Québec: atelier pratique*. Roundtable discussion sponsored by the Quebec Government. Robert Russell (Direction Etats-Unis, Ministère des affaires intergouvernementales), Chair. Participants: Lise Gauvin (Univ. de Montréal); Jean-Yvan Timothy (Univ. de Montréal); Louise Mathieu (Univ. du Québec à Trois Rivières).

6:00 P.M.

[BALLROOM] RECEPTION offered by the *Journal Français d'Amérique*. Open to Convention registrants only — bring your badge!

Soirée Gastronomique: Méridien Hôtel, 250 Franklin St.; \$75.00 tout compris; pre-registration required.

8:30 A.M. - 3:00 P.M.

[GEORGIAN] *Exhibits open today*: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France display their latest educational materials. Don't miss them!

8:30 - 10:00 A.M.

- (1) [WHITE HILL - 436]

Betje Klier (Kealing Magnet School, TX): *Right-brained Language Activities*.

Timothy Scanlan (Univ. of Toledo): *Appelons les choses par leur nom — Reducing "chose"-abuse in Students' Speaking and Writing*.

Robbin McCarter (Willowbrook Press, Richmond, VA): *The Mastery of French Gender*.

[KLIER: For language level teachers at junior high, senior high or beginning college level, the presenter will demonstrate "Idéotexts," "Simon Dit" and other right-brained activities effective with a wide range of language learners.]

[SCANLAN: *Chose*, a perfectly good and even indispensable word, is often grossly over-used by American students when they write and speak French. This presentation will offer specific suggestions for teaching high school or university students how to find more precise and stylistically acceptable means of expressing the *thing* they have in mind, except where *chose* is indeed *le mot juste*.]

[MCCARTER: The author proposes a clear, logical method for distinguishing masculine and feminine nouns using common endings as the key. Adapted to all levels, this method presents fourteen major rules for beginners and a complete guide to all patterns for advanced levels.]

- (2) [BERKELEY-CLARENDON] *Le Grand Concours*. Sidney L. Teitelbaum (East Meadow, LI, NY, Public Schools), Director, AATF National French Contest.

[A practical "How To" session for Contest Administrators and their representatives.]

- (3) [WHITTIER - 437] *Baudelaire et Flaubert au programme AP (mai 1989)*. Président: Stirling Haig (Univ. of North Carolina, Chapel Hill). Presenters: Barbara Johnson (Harvard Univ); Murray Sachs (Brandeis Univ.).

[The 19th C. texts from the May 1989 AP required reading list will be briefly presented by Professors Sachs (Flaubert, "Un coeur simple") and Johnson (Baudelaire), followed by discussion with the audience on the pedagogical challenges they present.]

[Saturday, July 16]

- (2) [BERKELEY-CLARENDON] *Project Connect: une année de collaboration entre les écoles publiques de Boston et l'Université de Boston.* Helen Cummings (Boston Public Schools); Susan Klem Jackson (Boston Univ.).

[L'Etat de Massachusetts a subventionné un programme d'études pour professeurs de français et d'espagnol. Les trois cours principaux visent à développer les connaissances des enseignants des écoles publiques dans les trois domaines du français ou d'espagnol oral, de la littérature francophone, ou hispanophone et de la pédagogie. Des activités supplémentaires — conférences, immersion, projets individuels — complètent le programme.]

- (3) [WHITE HILL - 436] *Une approche communicative à l'enseignement de l'écriture.* Gisèle Kapuscinski (Monterey Institute).

[Travaux d'écriture et techniques d'enseignement ayant pour but l'utilité communicative et le transfert des structures apprises dans l'expression écrite de l'étudiant. Ces travaux et ces techniques s'adressent au niveau avancé de l'enseignement secondaire et universitaire.]

- (4) [WHITTIER - 437] *Attention professeures: le français se féminise.* Marie Galanti (Directrice, *Journal français d'Amérique*).

[Quel est le féminin de médecin? Une femme médecin? De poète? Doit-on dire une poétesse? Et de chercheur? Serait-ce chercheuse ou chercheure? L'arrivée en masse de femmes dans la vie des métiers et des professions cause non seulement des bouleversements sociologiques mais aussi linguistiques. En France et au Québec, les gouvernements proposent de nouvelles règles pour la féminisation des métiers et professions. Mais qu'en pensent les gens? Que retiendront-ils et que rejetteront-ils?]

- (5) [STANBRO] *Making French Come Alive in the Classroom: Motivation and Communication.* Rebecca M. Valette (Boston College).

[For many students the classroom provides the only contact they will have with French language and culture. This presentation will focus on techniques for making that experience a motivational one. In particular, we will explore the potential of video using segments from "Ici la France" and French television.]

11:30 A.M. - 12:30 P.M.

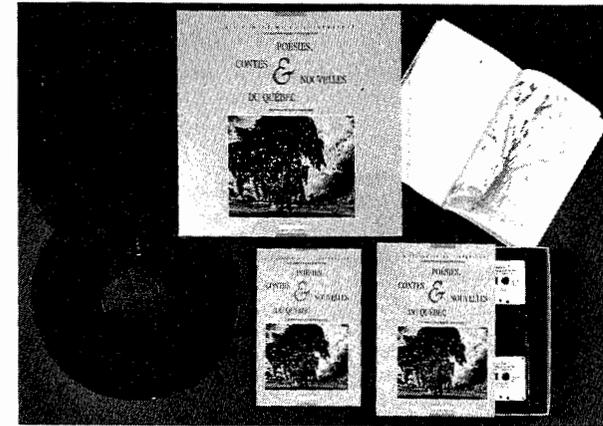
[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Don't miss them!

12:30 - 2:30 P.M.

- (1) [WHITE HILL - 436] *The Language Culture Equation: C--> L > L +* C. Maureen Regan (SUNY, Potsdam).

POÉSIES, CONTES ET NOUVELLES DU QUÉBEC

La littérature québécoise sur cassettes
Une approche différente par l'écoute



Les plus beaux textes de la littérature québécoise interprétés par les comédiens Jean Faubert et Ghislaine Paradis, sur une musique originale de Jean Musy.

Une sélection de 31 textes du répertoire littéraire québécois contemporain:
Émile Nelligan, Félix Leclerc, Gilles Vigneault,
Gabrielle Roy, Anne Hébert...

Le livre inclus dans chaque coffret comprend les textes
et les biographies des auteurs.

29,95 \$US

Disponible en coffret de 2 disques ou 2 cassettes
120 minutes d'écoute

Venez en faire l'audition à notre kiosque!

mondia

1977, boul. Industriel
Laval (Québec)
Canada H7S 1P6
Tél.: (514) 667-9221

[Culture leading to language is greater than language plus culture: a culture-based curriculum for second language. The session defines and explains a curriculum model which gives culture and language equal status, accompanied by examples of how to teach French grammar, vocabulary and pronunciation using culture as both base and point of departure.]

- (2) [STANBRO] *Présentation de nouvelles vidéos et leurs supports didactiques*, I. Patricia Cummins (Northern Arizona Univ.), Vice President AATF, Chair.

François Marchessou (Univ. de Poitiers, OAVUP): "Preparing videos for the American French teacher".

Rose Hayden (JEM Communications): "France Panorama and its classroom use".

Jeanine Goldman (Ramapo College): "Integrating video into the French classroom".

Deborah Bjornstad (Univ. of Iowa): "PICS Video for the French Classroom".

[BJORNSTAD: A brief explanation of PICS activities in general, touching on various aspects of acquisitions, treatments, and editing of authentic foreign video, as well as a discussion of the potential of the videodisc. Then, more specifically, a discussion of the PICS French Series, with a showing of examples of the video programming and support materials.]

- (3) [BERKELEY-CLARENDON] *Model Camps*.

Martha Holland-Dobson (Statesville Jr. HS, NC): "Camp Espérance — Teaching Young People to Build Bridges to Peace and Understanding Through the French Language".

Julien Olivier (Association Canado-Américaine): "A Cultural exchange camp in Maine/NH".

[This program will be of interest to persons interested in beginning language camps, persons who have worked with camps and are interested in sharing, and persons who might be interested in working as counselors or who might have college students who would be interested in working as counselors. The session will include information on how to begin a camp, i.e. needs, time, difficulties, and expense. Examples will be given of typical schedules and activities. Slides will be used to give examples of typical language camp activities related to sports, Francophone cultures, games, and language instruction.]

- (4) [ARLINGTON] *Tendances nouvelles en linguistique appliquée*. Albert Valdman (Indiana Univ.), organisateur.

Betsy Barnes (Univ. of Minnesota): "Le décalage entre le français des classes et le français parlé naturel: Les apports de l'analyse du discours à l'enseignement de la langue".

Marguerite Mahler (Framingham State College): "Abréviations et sigles: questions de créativité".

Albert Valdman (Indiana Univ.): "Tendances actuelles en phonétique corrective".

[BARNES: Aperçu des apports de l'analyse du discours: éclaircissement des différences entre le parlé et l'écrit, repérage des structures fréquentes du français parlé et description de leurs contextes et fonctions. Discussion de l'inclusion éventuelle de ces structures dans le syllabus grammatical. Présentation des premiers résultats d'une étude de la structuration du discours narratif oral chez des apprenants américains du français langue étrangère.]

[MAHLER: La créativité serait limitée par des facteurs purement linguistiques. Les mots réduits, abréviations et sigles, se conforment à certains critères phonétiques — la structure de la syllabe et les séquences de sons permises, et morphologiques — la formation des mots. La présentation vise un public non-initié.]

2:00 - 5:00 P.M.

[Boston Public Library, 666 Boylston St., about three blocks west of the Park Plaza Hotel — check with the AATF Hospitality Desk]. Bernadette Renaud, écrivaine et scénariste québécoise, présentera et discutera son film destiné à la jeunesse, BACH ET BOTTINE, qui a déjà reçu de nombreux prix internationaux à des festivals de film au Canada, en France, en URSS, aux Etats-Unis, et à la Martinique. La présentation du film sera suivie d'un atelier sur *l'utilisation d'un film en classe*.

Venez voir également l'exposition photographique, QUEBEC, JOYAU DU PATRIMOINE, au niveau Concourse du bâtiment Johnson à la bibliothèque. Sous le patronage du Gouvernement du Québec.

2:30 - 3:00 P.M.

[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Don't miss them!

3:00 - 5:00 P.M.

[STANBRO] *Les élections de 1988*, table ronde présidée par Daniel Jourlaît (Université d'Aix-Marseille III et Middlebury College), avec Pierre-Marc Renaudeau (Institut d'études politiques), Dominique Agostini (Ecole normale supérieure de Saint-Cloud), et Odile Challe (Institut Catholique de Paris).

FRANCE

where the bargains begin
even before you arrive.

TEACHERS TRAVEL FREE
with groups of eight

from

PARIS & SURROUNDINGS.....\$799
Paris/Normandy/Brittany
and Chateaux Country.....\$859
All FRANCE (2 weeks).....\$1,200

For those groups or individuals only
wishing the airfare to France, Bravo
has a special all year round trip price
of \$499 (JFK-PARIS-JFK). This price is
based on Tuesday and Saturday departures
and returns.

Other programs and customized group
itineraries are available.

FOR FREE BROCHURES
AND RESERVATIONS
PLEASE WRITE OR CALL:

BRAVO TOURS Inc.

182 Main Street
Ridgefield Park, N.J. 07660
(201) 641-0655 In N.J.
(800) 272-8674



CLE

INTERNATIONAL

*l'éditeur du Français
Langue Étrangère*

79 Avenue Denfert-Rochereau
75014 PARIS (France)

8:30 A.M. - 3:00 P.M.

[GEORGIAN] Exhibits continue today: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Don't miss them!

8:30 - 9:30 A.M.

- (1) [WHITTIER - 437] *L'actualité politique: La France de 1988*. Joseph Marthan (Pennsylvania State Univ.): "L'élection présidentielle de 1988".

[Les candidats et les programmes. La campagne électorale. Analyse des résultats des premier et deuxième tours. Le nouveau gouvernement.]

- (2) [BERKELEY-CLARENDON] *Littérature moderne, II*.

Constantina Mitchell (Gallaudet Univ.): "La réciprocité du corps et du décor dans l'imaginaire verlainien".

Paul Raymond Côté (American Univ.): "La plastisation du décor et des personnages chez Malraux".

[MITCHELL: La clé de l'imaginaire verlainien réside dans une hantise complexe au centre de laquelle se trouve une lutte perpétuelle entre les forces organisatrices et leur désagrégation. Les images corporelles qui participent à l'élaboration de cet univers sont-elles signes d'une inadapation, d'une négation des forces primaires de l'être? Ou, au contraire, la solidité formelle prime-t-elle sur la dissolution du "je"?

[COTE: Le refus du point de vue omniscient oblige Malraux à recourir à d'autres moyens pour explorer le mystère de notre existence. Personnage et décor, par conséquent, sont traités selon des impératifs picturaux et se révèlent subordonnés à l'expression d'une valeur que ni l'un ni l'autre ne peut exprimer seul. Cette communication s'adresse à tous ceux qui s'intéressent au roman contemporain et particulièrement à la correspondance entre les arts plastiques et la littérature.]

- (3) [ARLINGTON] *Les deux versions du Horla: une classe d'écriture en français langue étrangère*. Béatrice Ness (Middlebury College).

[Relatant une expérience en classe d'expression écrite, cette communication offre un parcours méthodologique à l'analyse des textes en français langue étrangère. Niveau universitaire - 5ème semestre (troisième année); Introduction à la littérature.]

- (4) [WHITE HILL - 436] *Société honoraire de français*. Robert V. Smawley (Myers Park HS, NC), President SHF. Informal discussion and refreshments. SHF sponsors and potential sponsors of new chapters are cordially invited.

- (5) [STANBRO] *Pour une littérature vivante: une rencontre personnelle avec une écrivaine*. Bernadette Renaud, écrivaine et scénariste québécoise.

[Sunday, July 17]

[Avant de faire connaître la littérature à ses élèves, il faut y être sensibilisé soi-même. Dans ce sens, quoi de mieux qu'un contact direct avec une auteure pour comprendre que la littérature est bel et bien vivante? B.R., qui a publié de nombreux livres et a aussi écrit pour la télévision et le cinéma, vous entraîne dans son processus de création. L'origine des idées, le mûrissement d'un projet, l'élaboration d'un plan, le premier jet, les différents niveaux de correction et finalement, l'oeuvre terminée. Et ce, avec un brouillon et un manuscrit à l'appui.]

9:30 - 10:00 A.M.

[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Don't miss them!

10:00 - 11:30 A.M.

[BALLROOM] SEANCE PLENIERE. *La Monarchie française du XVIe au XVIIIe siècle: un système ouvert?* Emmanuel Leroy Ladurie (Directeur, Bibliothèque nationale, Paris). Philip Stewart (Duke Univ.), Président AATF.

11:30 A.M. - 1:00 P.M.

[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Don't miss them!

1:00 - 2:30 P.M.

(1) [BERKELEY-CLARENDON] *Romancières du XVIIIe: une redécouverte.* Nadine Bérenguer (Harvard Univ.), Présidente.

Faith Beasley (Dartmouth College): "Female Voices; Utopian Spaces".

Katherine A. Jensen (Louisiana State Univ.): "Graffigny's *Lettres d'une Péruvienne* and the Subversion of Convention: Feminine Letterwriting and Female Desire".

Mary Riga (Brown Univ.): "*Mistress Fanni Butlerd* or Seduction by Letters".

[BEASLEY: This paper treats the inscription of a female literary voice in the works of selected 18th century women writers, a voice often expressed in a utopian locale. The intended audience is general: anyone interested in women writers or in literary history.]

[JENSEN: Audience - feminist critics, 17th & 18th century specialists. Graffigny's novel is located within a female writing tradition with reference to the 17th century. *Lettres d'une Péruvienne* are compared thematically with Lafayette's *La Princesse de Clèves* and both generically and thematically with other published feminine love letters. Although ostensibly a love-letter novel, *Lettres d'une Péruvienne* subverts the thematics of feminine masochism and emotional dependence on men predominant in the 17th century feminine epistolarity.]

NEW FROM
JEM COMMUNICATIONS

FRANCE PANORAMA

THE VIDEO MAGAZINE OF FRANCE TODAY

INTRODUCING A NEW AND EXCITING CONCEPT IN FOREIGN LANGUAGE PROGRAMS. NOW YOU CAN RECEIVE A UNIQUE VIDEO MAGAZINE IN FRENCH FOCUSING ON NEWS, SPORTS, FASHION, CURRENT AFFAIRS AND FEATURING A MUSIC VIDEO.

"Each year, thousands of young Americans come to France to learn French and to get to know the country. With this series, you will learn about the country before coming to France. It will prepare you for your life in France and help you to understand the country better. I recommend FRANCE PANORAMA to you as I feel all subscribers will benefit from it."

Pierre Salinger
Chief Foreign Correspondent
ABC News

SUBSCRIPTION OPTIONS AVAILABLE

- | | | | |
|----|---|---|-------------------|
| A. | 22 issues per year | @ | \$11.00 per issue |
| | including one user guide per issue. Shipping and handling | | \$ 1.50 " " |
| | TOTAL SUBSCRIPTION PRICE | | \$275.00 |
| B. | 12 issues over a six month period..... | @ | \$13.00 per issue |
| | including one user guide per issue. Shipping and handling | | \$ 1.50 " " |
| | TOTAL SUBSCRIPTION PRICE | | \$174.00 |

HIGH SCHOOL OPTION:

- | | | | |
|----|---|---|-------------------|
| C. | Includes an extensive user guide, edited for high schools, and a full transcript.
10 issues during the academic year | @ | \$19.95 per issue |
| | Shipping and handling | | \$ 1.50 " " |
| | TOTAL SUBSCRIPTION PRICE | | \$214.50 |

SPECIAL COLLEGE AND UNIVERSITY OPTION

- | | | | |
|----|---|---|-------------------|
| D. | Includes an extensive user guide, edited for universities, and a transcript.
10 issues during the academic year..... | @ | \$19.95 per issue |
| | Shipping and handling | | \$ 1.50 " " |
| | TOTAL SUBSCRIPTION PRICE | | \$214.50 |

VHS FORMAT ONLY

- Subscription Option
 Check or Money Order
 Visa Mastercard

CALL TOLL FREE
1 (800) 338-4814
(FOR ORDERS ONLY)

IN NEW YORK STATE
AND CUSTOMER SERVICE
CALL
(212) 840-7830

Credit Card No. Exp. date

Signature

JEM COMMUNICATIONS, INC.
49 WEST 38TH STREET
SUITE 1500
NEW YORK, NY 10018

[RIGA: Exploration of the epistolary form of Mme. Riccoboni's *Les Lettres de Mistress Fanni Butlerd* (1757). More specifically, it treats the manner in which the "linear" or "unilateral" form of the novel by letters acts to evacuate the seducer from this narrative of seduction. Of particular interest to students of the 18th century, and to those interested in the re-discovery of the women novelists of that period.]

- (2) [ARLINGTON] *Présentation de nouvelles vidéos et leurs supports didactiques*, II. Patronné par le Gouvernement du Québec et la Commission MOPED. Patricia Cummins (Northern Arizona Univ.), Vice President AATF, Présidente.

Robert Tremblay (Université de Sherbrooke): "Pour tout dire: a tool for helping students become better language learners (a project of the National Film Board of Canada)".

Luc Chartier (Ministère des Communications du Québec): "Documents rendus disponibles par le gouvernement du Québec".

[TREMBLAY: After summarizing some of the findings on "the good language learner", the presenter will illustrate how these have been translated into complementary teaching materials for high school students and young adults. Presentation of short films and illustrate how they can be used in the classroom.]

[M. CHARTIER présentera de 15 à 20 documents s'adressant aux différents niveaux.]

- (3) [STANBRO] *Assemblée générale des délégués des Régions et des Chapitres de l'AATF*. Tout congressiste est le bienvenu; les délégués officiels seuls peuvent voter. Philip Stewart (Duke Univ.), President AATF; Fred M. Jenkins (Univ. of Illinois), Secrétaire général AATF.

2:30 - 3:00 P.M.

[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Don't miss them!

3:00 - 4:00 P.M.

- (1) [BERKELEY-CLARENDON] *Littérature québécoise*.

Pierre Hébert (Univ. de Toronto): "Censure et littérature au Québec: les années décisives (1800-1840)".

Myrna Delson-Karan (Syracuse Univ.): "Les symboles dans *La Petite Poule d'eau* de Gabrielle Roy".

[HEBERT: La censure (et ses rapports avec la littérature) a fait l'objet de peu de recherches au Québec, et la plupart des études à ce sujet se penchent sur la période qui va de 1850 à 1960. Là où se programme toute la stratégie censoriale correspond à une période très peu étudiée,

1800-1840. On s'adresse à ceux qui s'intéressent à l'histoire littéraire et à l'histoire religieuse au Québec.]

[DELSON-KARAN: Avec la création de son second roman, *La Petite Poule d'eau*, Roy retourne à ses racines du Manitoba, et à sa vie personnelle comme source d'inspiration. Ce changement est accompagné par une tendance vers une poétisation de la réalité, due, en grande mesure, à sa capacité esthétique de créer des symboles. On essaie de montrer comment Roy permet au lecteur de percevoir sa vision artistique de la réalité grâce à un très grand usage de symboles et d'images, ce qui donne au roman une dimension poétique.]

- (2) [WHITE HILL - 436] *Ici Radio-Canada, le français de l'heure*. Bob Fisher; Dominique Charette (Radio-Canada).

- (3) [ARLINGTON] *Les trois alliances: L'Alliance Française, l'Alliance Champlain, et la PITS Alliance: Enriching the secondary French program*. Susan M. Redd (Mt. Vernon High School, WA).

[The benefits for a school's membership, and materials from the organizations will be distributed at this presentation on the world-wide network of the Alliance française (France), the Alliance Champlain (Québec), and a local group in the Pacific Northwest, the PITS Alliance (Partners In The Trenches). Speakers, materials, subscriptions, communication with publishers, support for teachers particularly in smaller or isolated schools will be explained. A practical justification for the financial commitment and for the time obligation will be presented.]

3:00 - 4:30 P.M.

- (1) [STANBRO] *Creating a Foreign Milieu through Immersion*. John J. Michalczyk (Boston College), Chair.

Kathryn Hastings (Director, Immersion Language Program, Boston College): "Concept, History, and Funding of the Immersion Program".

James F. Flagg (Director, Junior Year Abroad, Boston College): "The Immersion Experience as Preparation for Junior Year Abroad".

John J. Michalczyk (Director, Film Studies Program, Boston College): "The Audio-Visual Component of the Immersion Program".

SOIREE: [BALLROOM] FILM: *Le Sourd dans la Ville*, tiré du roman du même titre par Marie-Claire Blais, romancière québécoise. Le roman a gagné le Prix du Gouverneur Général en 1980. L'auteure sera présente pour une discussion après la projection. Suivie d'une réception sous le patronage du Gouvernement du Québec.

[C'est l'histoire d'un jeune garçon qui meurt d'une tumeur de cerveau. Mike vit avec sa mère dans un hôtel de nulle part, l'Hôtel des Voyageurs, lieu métaphorique d'un transit. Gloria étend sa compassion à tous les malheureux, y compris ses propres enfants. Mais cet hôtel est comme la terre: on ne fait qu'y passer.]

8:30 A.M. - 3:00 P.M.

[GEORGIAN] Exhibits end today!. Don't miss this last chance to talk with our 27 exhibitors from the U.S., Canada and France who are displaying their latest educational materials.

8:30 - 10:30 A.M.

(1) [BERKELEY-CLARENDON] *Littérature classique, I.*

François Lagarde (Wellesley College): "La conversion classique: un discours qui n'est plus du semblant".

Marlies Mueller (Harvard Univ.): "Cultivons notre conscience".

Michèle Gragg (Rosary College): "Le problème des 'lieux' dans les *Oraisons funèbres* de Bossuet".

[LAGARDE: Of interest to seventeenth century specialists but also to researchers dealing with the question of persuasion. Taking Jean Rotrou's *Saint Genest* as a paradigm, we show that there is conversion, taken in a religious or civil sense, when a learned discourse becomes a natural tongue, when a role becomes "le naturel".]

[MUELLER: The transition from noble to bourgeois ethic as reflected in the expression of violence in cultural documents of the French seventeenth and eighteenth centuries.]

[GRAGG: On s'adresse à des dix-septièmistes autant qu'à des littéraires qui s'intéressent à la Rhétorique comme méthode d'analyse du discours. Le discours de Bossuet dans les *Oraisons Funèbres* repose sur quelques schèmes de pensée que nous appellerons *lieux* (topoi) en les rattachant aux lieux de l'accident selon Aristote. Ces lieux révèlent un ensemble de catégories d'idées très simples, communes à tout un milieu, celui des Grands de la Cour.]

(2) [ARLINGTON] *Répertoire des ressources didactiques québécoises*. Marie Végiard (Directrice générale, Centre d'autoperfectionnement des enseignants de FLS, Montréal).

[L'atelier portera autant sur les différentes étapes menant à l'élaboration d'un répertoire de matériels didactiques destinés à l'enseignement du français langue seconde que sur une description détaillée du répertoire lui-même. On retracera en bref l'historique de la production des matériels pour la nouvelle approche communicative. Ensuite, on présentera les étapes de la création de cette bibliographie annotée, y compris sa raison d'être: le choix du format, la cueillette des documents, la compilation, l'élaboration du sommaire, la transposition sur logiciel et enfin la publication. Une discussion et une période de questions clôtureront l'atelier.]

NEW FROM
JEM COMMUNICATIONS

APOSTROPHES

France's Popular Literary Television Program

Now Available on Videocassette in the United States

Jem Communications, Inc. announces its latest import, APOSTROPHES, a 90 minute television talk show, in French, hosted by Bernard Pivot. Recent editions of APOSTROPHES are now available on videocassette and can be purchased individually or subscribed to as a series, for viewing in your home or classroom.

APOSTROPHES is a French phenomenon, which regularly attracts over five million viewers to Antenne 2, France's leading national television network: every Friday evening, viewers tune into its live and unrehearsed discussion of literature and ideas. In front of a small studio audience, Bernard Pivot invites five authors to discuss books. He devises a specific theme for each show, and chooses his guests carefully to ensure a lively discussion.

The Impact of APOSTROPHES

Pivot's guests have included among others, Henry Kissinger, Jane Fonda, Norman Mailer, Saul Bellow, Carlos Fuentes, Günter Grass, Milan Kundera, Susan Sontag, Mary McCarthy, Issac Bashevis Singer, Lauren Bacall, Valéry Giscard d'Estaing and François Mitterrand.

"APOSTROPHES is so influential that politicians allegedly write books just to get on the show."
(The New York Times, September 29, 1985)

SUBSCRIPTION OPTIONS AVAILABLE

A.	12 issues per year	@	\$19.95 per issue
	including one user guide per issue. Shipping and handling		\$ 1.50 " "
	TOTAL SUBSCRIPTION PRICE		\$257.40
B.	24 issues	@	\$14.95 per issue
	including one user guide per issue. Shipping and handling		\$ 1.50 " "
	TOTAL SUBSCRIPTION PRICE		\$394.80
C.	Individual issues	@	\$24.95 per issue
	Shipping and handling		\$ 1.50 " "

VHS FORMAT ONLY

A complete list of programs
is available upon request

- Subscription Option
 Check or Money Order
 Visa Mastercard

Credit Card No. Exp. date

Signature

CALL TOLL FREE

1 (800) 338-4814
(FOR ORDERS ONLY)

IN NEW YORK STATE
AND CUSTOMER SERVICE
CALL
(212) 840-7830

JEM COMMUNICATIONS, INC.
49 WEST 38TH STREET
SUITE 1500
NEW YORK, NY 10018

- (3) [STANBRO] *La nouvelle contemporaine au Québec*. Table ronde organisée par l'American Council for Québec Studies. Participants: Robert Schwartzwald (Univ. of Mass., Amherst), président de l'ACQS. Gaétan Brulotte (Univ. of South Florida), auteur de *Le Surveillant, Le Client*; Lise Gauvin (Univ. de Montréal), auteure de plusieurs études critiques sur la littérature québécoise et des *Lettres d'une autre*; Gilles Pellerin, Editions de l'Instant Même, ancien éditeur de *Nuit Blanche* de Québec et auteur de *Ni le lieu ni l'heure*.

[A roundtable discussion about the current explosion of short story writing in Québec. Participants are prominent writers, critics, and publishers of short stories.]

- (4) [WHITTIER - 437] *Comment développer la compétence orale en français par l'emploi du vidéo*. Louis Iandoli (Bentley College).

[Une heure et demie de présentation sur la façon de se servir de cassettes vidéo faites par les étudiants dans le but de les encourager à parler français dans un contexte communicatif réel. Pendant cette présentation nous verrons comment employer le vidéo pour aider au maximum l'apprentissage de la langue, comment préparer les étudiants à se faire filmer, l'organisation des horaires, l'enseignement des structures de base, des gestes et des expressions.]

- (5) [WHITE HILL - 436] *Do You Want to be Able to Conduct your Class in French from the First Day? Here's How*. Gerald Giauque (Northern Arizona Univ.).

[Probably the first hours of a foreign language class are more important than any other in establishing the "ambiance" needed to convince students the teacher fully intends to use the target language for real communication. But it may still be impossible to conduct the "housekeeping" chores in the target language. How, then, can teachers avoid appearing hypocritical?]

10:30 - 11:00 A.M.

[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Last day — don't miss them!

11:00 - 12:00 noon

- (1) [WHITE HILL - 436] *Chapter officers meeting*. Informal discussion of relationships with the National Office, procedures, suggestions. Fred M. Jenkins, Executive Director, Univ. of Illinois; April K. Walsh, Assistant to the Executive Director.
- (2) [ARLINGTON] *Littérature classique, II*.

Clara Orban (Univ. of Chicago): "Aspects linguistiques de la préciosité au XVIIIe siècle".

Ruth Weinreb (SUNY, Stony Brook): "Mme d'Épinay et les Philosophes".

[ORBAN: After an overview of various linguistic definitions and analyses of *la préciosité*, I attempt to find a linguistic model capable of explaining this phenomenon. Up until now, the only linguistic studies of this aspect of the seventeenth century have been taxonomic in nature. However, I believe that Pragmatic linguistics can be most successful in analyzing *la préciosité*.]

[WEINREB: Louise d'Épinay is commonly thought of as an adjunct to numerous celebrities of the Enlightenment. In her essays, fiction, and letters, we find an author and thinker worthy of the title of philosopher.]

- (3) [BERKELEY-CLARENDON] *La France au pluriel: régions et minorités ethniques*. Brian Thompson (Univ. of Mass., Boston), organizer.

Participantes: Brigitte Lane (Wellesley College); Joseph Garreau (Univ. of Lowell).

[La richesse culturelle de la France ne se limite pas à Paris ni au canon établi par l'Académie. Nous présenterons divers aspects de cette richesse, qui n'a pas toujours été reconnue comme telle: cultures régionales et immigrés (Brigitte Lane), les nouvelles radios régionales (Joseph Garreau), les minorités et leurs problèmes d'insertion reflétés dans la chanson contemporaine (Brian Thompson). Cette session s'adresse à ceux qui désirent mieux connaître la France d'hier et d'aujourd'hui au-delà des stéréotypes unitaires et réducteurs, et mieux comprendre les problèmes posés par sa diversité culturelle.]

- (4) [STANBRO] *MICEFA* (Mission interuniversitaire de coordination des échanges franco-américaines). Janet Chioffi (Woodstock Union HS, VT); William W. Reed (Stratton Mountain School, VT): "Le bus pédagogique et le stage d'été de la MICEFA".

[Un exposé de deux activités de la MICEFA, la première qui amène la France, par moyen du "Bus" et de son équipe, dans des établissements scolaires américains avec un portrait contemporain du pays ainsi que de nouvelles stratégies pour l'enseignement de la langue, et l'autre qui invite des enseignants américains en France pour un aperçu approfondi de la société française. Avec témoignage personnel d'un prof qui a accueilli le Bus et d'un autre qui a participé au stage d'été (avec documentation vidéo)]

12:00 noon - 12:30 P.M.

[GEORGIAN] Exhibit Break: 27 exhibitors from the U.S., Canada and France are displaying their latest educational materials. Last chance!

12:30 - 2:00 P.M.

- (1) [STANBRO] *Le cinéma français contemporain*. Henry Garrity (St. Lawrence Univ.), Chair.

Wild Oral Proficiency

NEW! For beginning and early intermediate students...

CONVERSATIONAL FRENCH

by Simone Oudot, Noted author and French language authority and David Gobert, Professor of French, Southern Illinois University

Unique functional approach helps develop proficiency and communication survival skills!

- Real-life materials guide conversation, motivate learning
- Cultural background notes in English for each unit
- Short readings in French for added cultural perspective
- Unit summaries of grammar and conversational patterns, structure and vocabulary reviews
- Oral exercises

Softbound, 7¼ x 9½", 300 pages
ISBN 0-8442-1505-8

\$12.95

Teacher's Guide ISBN 0-8442-1506-6

\$2.95



EVERYDAY SITUATIONS IN FRENCH

Imaginative program utilizes 16 humorous, full-color overhead transparencies to develop oral proficiency and cultural awareness among students at all levels. Encourages them to communicate in context of real-life situations.

Teacher's Manual includes, for each transparency:

- **Introduction**—Overview and suggested teaching strategies
- **Notes culturelles**—observations relate to cultural themes depicted
- **Vocabulaire**—List of terms essential in particular cultural contexts
- **Questions**—Queries about specific aspects of a scene, to elicit short responses
- **Travaux complémentaires**—selection of communicative activities including essays, group projects, review exercises, more

Set of 16 full-color transparencies with complete Teacher's Manual.
ISBN 0-8442-1695-X

\$69.95

Individual copies of Teacher's Manual
ISBN 0-8442-1696-8

\$7.95



National Textbook Company

4255 West Touhy Ave., Lincolnwood, IL 60466-1975
TOLL FREE 1-800-323-4900 (In Illinois, 1-312-679-5500)
Free catalog upon request.

[A discussion of contemporary cinema in France through the work of Bertrand Tavernier, J.-J. Beineix, François Truffaut and Jean-Luc Godard. Two papers on Tavernier and Beineix reveal the multiple levels of meaning and interpretation in his films; here we deal with film as sociology and poetry. The paper on Godard speaks about the problem of genre and, finally, Truffaut's next-to-last film is seen as a manifestation of a literary tradition, the heroine as victim of Racinian fate.]

John Anzalone (Skidmore College): "City, Crime and Community: Tavernier's Lyon in *L'Horloger de Saint Paul*".

Eliane Dal Molin (Cornell Univ.): "Betty et Douve: la rencontre du cinéma et de la poésie chez Jean-Jacques Beineix".

Abdul Dukulé (St. Lawrence Univ.): "Question de genre dans le cinéma de Godard: *A Bout de souffle*".

Simone Ferguson (Providence College): "La fatalité racinienne dans *La Femme d'à côté* de François Truffaut".

[ANZALONE: An examination of Tavernier's use of the striking, visual landscapes of Lyons as setting for the conflict within the community that crime provokes. Passages from the film will be screened on VCR. Intended for teachers and students of contemporary French cinema and civilization.]

[DAL MOLIN: Une étude de la rencontre de l'image et du mot, traçant la troublante expérience des corps chez Jean-Jacques Beineix et Yves Bonnefoy.]

[DUKULE: Le mélange des genres, le passage d'un niveau de fiction à l'autre, la tendance au documentarisme, le rapport entre la réalité et la fiction tels que mis en évidence dans le premier long métrage de J.L. Godard.]

[FERGUSON: Comme les personnages de Racine, Bernard et Mathilde, les deux amants de *La Femme d'à côté*, luttent contre une passion qui les domine et les entraîne vers la mort. La vision de l'amour comme souffrance, haine, folie, est semblable dans les films de Truffaut et dans l'oeuvre de Racine.]

(2) [WHITTIER - 437] *L'artiste et la société: le cas du poète à l'aube de l'industrialisation*. Maria Assad (State Univ. College, Buffalo), Chair.

[Intended for those interested in French literature of the second half of the 19th century, as it expresses and reflects the poet's reaction to emerging socio-economic phenomena and problems, which accompany Europe's entrance into the age of industrialization, including those that put into doubt the poet's own position in society.]

[Monday, July 18]

Anne-Marie Soucy (Univ. of Notre Dame): "A Trading of Souls: 'Echange' as Poetic Practise in Baudelaire's *Petits poèmes en prose*".

Timothy Raser (Univ. of Georgia): "The Role of Criticism in Baudelaire's Poetics".

André Colombat (Loyola College, MD): "La race inférieure et le groupe minoritaire chez Rimbaud et Deleuze".

[RASER: Baudelaire's early publications are overwhelmingly art-critical in nature. Further, his theories of beauty undergo significant evolution over the course of his lifetime. In 1855, Baudelaire articulates a theory of critical passivity, where the experience of beauty is registered as trauma. This theory is at the basis of some of his most advanced poetry.]

[COLOMBAT: This paper analyzes the influence of Rimbaud's work on the development of a minority theory in Gilles Deleuze's philosophy. It concentrates particularly on Rimbaud's expression "Je suis de race inférieure de toute éternité" and the deleuzian opposition between the "people" and the "ethnie". This presentation addresses particularly those interested in searching for different ways to use Deleuze's philosophy in literary criticism.]

- (3) [ARLINGTON] Roundtable Discussion on the Works of Marie-Claire Blais. Avec la participation probable de l'auteure. Lise Gauvin (Univ. de Montréal), Chair. Participants: Mary Jean Green (Dartmouth College); Lynne McMurray (Editions Victor Beaulieu).
- (4) [BERKELEY-CLARENDON] *Discours et composition: aspects théoriques et pratiques*. Rebecca M. Valette (Boston College), Chair.

Claire Kramsch (Massachusetts Inst. of Technology): "Textes et discours en classe de français".

Margaret Ann Kassen (Univ. of Texas): "The Student Writes, the Teacher Responds: Providing Feedback on L2 Composition".

[KRAMSCH: L'approche communicative en didactique des langues a sensibilisé les enseignants à l'échange d'information entre interlocuteurs et entre lecteurs/auteur dans les textes oraux et écrits. On tentera d'essayer les contours d'une éducation esthétique qui insérerait l'apprentissage fonctionnel de la langue dans le cadre plus large d'un apprentissage aux différentes formes du discours.]

[KASSEN: A number of types of feedback are available for use by teachers on different types of writing tasks in a foreign language. We will discuss some of the explicit and implicit messages communicated to students by teachers' comments. Practitioners will be encouraged to respond to student writing according to their pedagogical goals and the needs of students.]

You are cordially invited to visit our store in Harvard Square to see our extensive collection of titles in French - literature, non-fiction, reference materials, children's books, and francophonie. Please stop by our booth for directions.

SCHOENHOF'S

FOREIGN BOOKS

Open: Mon. - Sat. 9-6 76 A Mt. Auburn Street
Thurs. 9-9 Cambridge, MA 02138
(617) 547-8855

French in Action

A Beginning Course in Language and Culture
The Capretz Method

Teachers and students alike praise this innovative, highly effective multi-media system of teaching French:

"**French in Action** . . . combines the seductive appeal of the television screen with the **best in pedagogy**. Each lesson provides the students with **total immersion** in an authentic French setting where French is spoken not as in the classroom but as it is used in real life situations and where body language is often as important to communication as the spoken word." —Agnes G. Raymond, professor, University of Massachusetts, Amherst

"Now that **French in Action** has been in use for several weeks at Andover, I want you to know of the pleasure of French 10 and 11 teachers at Phillips Academy in using your work. . . . We feel lucky to be able to use materials which we find **up-to-date and refreshing**." —Natalie Schorr, Chair, French Department, Phillips Academy, Andover

"**We were talking French—all French—the first day.**" —William Watt, student, Western New England College

The **French in Action** course includes a textbook, workbooks, study guides, instructor's guides, audio cassettes, and video programs.

Visit the Annenberg-Yale booth to see how **French in Action** can be used in your class. And please join us for a continental breakfast and a preview of **French in Action** on Saturday, July 16, from 7:30–8:30 AM in the Terrace Room.

Brought to you by the Annenberg/CPB Project in conjunction with Yale University, Wellesley College, WGH, and Yale University Press.



The Annenberg/CPB Project



Yale University Press New Haven and London

[Monday, July 18]

- (5) [WHITE HILL - 436] *Le Programme de doctorat en civilisation: l'expérience de Penn State*. Monique Yaari (Pennsylvania State Univ.), Présidente.

[Dédiée surtout au cours de base du Programme de Doctorat en Civilisation, cette session est constituée d'une communication faite par l'enseignant présent du cours, qui insiste sur la raison d'être et l'interdisciplinarité du cours, et de trois communications faites par des étudiants, qui sont représentatives des avenues de recherches possibles dans le domaine de la civilisation.]

Monique Yaari: "Approches à la civilisation française": cours-fondement d'un Programme de Doctorat en Civilisation".

Michael Leruth: "La (nouvelle) histoire des mentalités, idéologies et idées: recouplements et problématique".

Corinne Duboin: "Littérature et civilisation: intersections possibles, potentiel et limites".

Greg Chestnut: "La Représentation de l'art dans la publicité: au carrefour d'une sémiologie et d'une sociologie de la culture".

2:00 - 2:30 P.M.

[GEORGIAN] Exhibits officially close at 3 P.M. This is your very last chance!!

2:30-5:00 P.M.

- (1) [STANBRO] *La Chanson par ses racines*. Brian Thompson (Univ. of Massachusetts, Boston), Président. Chantal Grimm, auteur-compositeur-interprète (Alliance française, Paris).

[Cette présentation de la chanson française à travers l'histoire sera illustrée par des chansons chantées par la conférencière, qui est non seulement universitaire et historienne de la chanson mais auteur-compositeur-interprète expérimenté et pédagogue de la chanson. En plus de ses conférences, concerts et tournées, elle dirige des stages de chanson et de pédagogie en France et à l'étranger — y compris ici même, le mardi 19 juillet, avec Brian Thompson: "A Travers chants: La Chanson dans la classe de français".]

POST-CONVENTION WORKSHOPS
Pre-registration required

TUESDAY, JULY 19

8:30 A.M. - 12:00 noon; 1:30 - 5:00 P.M.

- (1) [BEACON HILL - 402]

FRENCH IN ACTION: MODES D'EMPLOI. Démonstration des ressources du programme multi-média French in Action. Leaders: Pierre Capretz (Yale University); Barry Lydgate (Wellesley College). Béatrice Abetti (Yale University); Elizabeth Anglin (University of Southern Mississippi); Natalie Schorr (Phillips Academy, MA); Michèle Bonnet (Université de Provence).

[Une démonstration des ressources du programme multimédia *French in Action*. Nous examinerons un éventail de techniques d'emploi du programme à différents niveaux: présentation d'une leçon typique; coordination des supports vidéo, audio, et imprimé; procédés pour développer les capacités de compréhension auditive, expression orale, manipulation de la grammaire, réinvention du matériel narratif (exercices de créativité, jeux de rôle, simulation à partir de situations concrètes); emploi supplémentaire du matériel dans des cours pré-existants et avancés; tests.]

8:30 A.M. - 12:00 noon; 1:30 - 5:00 P.M.

- (2) [CAMBRIDGE - 406]

THE EVALUATION OF COMPETENCE IN READING AND WRITING AND IMPLICATIONS FOR TEACHING. Leaders: Betsy Barnes (University of Minnesota); Dale Lange (University of Minnesota).

[Based on the University of Minnesota's experience preparing for a new language requirement and the development of a new testing program, this workshop helps teachers at all levels examine and write item types for evaluation of competence in written communication and comprehension of written text. Using the ACTFL Proficiency Guidelines as a basic framework, participants will create items for reading and writing usable in both classroom and large-scale testing.]

9:00 A.M. - 12:00 noon

- (3) [ST JAMES - 433]

LES ECRITURES FEMININES. Leaders: Ellen Silber (Marymount College); Maureen Curnow (University of Montana).

[The works of women writing in French (with several notable exceptions) are not included in the traditional literary canon and thus are not often found in the syllabi of most courses taken by future teachers of French in high school, college and graduate school. Students often thus erroneously conclude that there are very few works of value in French written

[Tuesday, July 19]

by women. Yet research reveals many women writers who are worthy of study, both by us as teachers and by our students.

The purpose of this workshop will be to read and discuss a variety of texts by women writing in French. We will include texts from the middle ages through the twentieth century and selections by African, Québécois and Caribbean writers, as well as those who have written in France.

Texts will be selected by discussion leaders and sent in advance to workshop members. We will ask each participant to prepare one text in some depth, so that she/he can help lead the discussion on that text with Ellen and Maureen. (Each text will be prepared by 2-3 members of the group). The session will be led by participants and therefore will be a workshop of their own. Conducted in English; texts in French.]

1:00 - 5:00 P.M.

(4) [ST. JAMES - 433]

A TRAVERS CHANTS: LA CHANSON DANS LA CLASSE DE FRANÇAIS. Leaders: Brian Thompson (Univ. of Massachusetts, Boston); Chantal Grimm, auteur-compositeur-interprète (Alliance française, Paris).

[La chanson contemporaine est une ressource sans pareil pour l'enseignant qui veut se servir de documents authentiques en classe. La chanson amène en classe des voix, des sentiments, des façons de parler authentiques et variés. Elle peut soutenir l'enseignement de la grammaire, de la langue parlée et écrite, et de la culture telle qu'elle est effectivement vécue, que ce soit en France, au Québec, en Afrique ou ailleurs. Elle est hautement motivante pour les apprenants et, pour l'enseignant, vraiment "bonne à tout faire". Nous explorerons ensemble certains des services qu'elle peut rendre.

Cet atelier s'adresse à tous ceux qui utilisent — ou voudraient utiliser — la chanson contemporaine dans leur classe de langue ou de culture françaises. Pour ce faire, il n'est nullement nécessaire d'être musicien ni de pouvoir chanter merveilleusement soi-même. Les participants doivent être prêts à prendre une part active à l'atelier, qui sera fait en français et dont une partie se déroulera en petits groupes de travail. Ils apprendront entre autres à écrire une chanson et à se servir de la chanson pour enseigner l'écriture, sous la direction d'un auteur-compositeur-interprète professionnel doté en plus d'une très riche expérience pédagogique.]

WEDNESDAY, JULY 20

8:30 A.M. - 12:00 noon

(5) [CAMBRIDGE - 406]

ELEMENTARY FOREIGN LANGUAGE IMMERSION PROGRAMS: K-4; THEORY, METHODS AND MATERIALS. Leader: Terese Sullivan Caccavale (Holliston, MA, Public Schools).

Visit us at Booth 15!

V IDEOCASSETTES I IDEODISCS

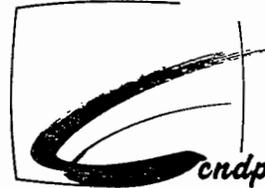
I
A



From ICAF:

- **Espace francophone Series** including 26 half-hour programs showing the universal nature but also the great diversity of cultures in the "monde francophone." Selected titles:
 - Afrique dominée, Afrique libérée
 - Luxembourgeois, qui êtes-vous?
 - Haïti, un peuple créateur
 - Enfants de Brel et de personne
 - Francophonie, s'unir ou périr

- **French for Beginners Series** including *La Sécurité Routière* and *Le Petit Chaperon Rouge*.
- **Business French Series** including *L'ABC de l'économie* and *Connaitre ses droits*.
- **France Today Series** including *Un Village se met à table*, *D'hier à aujourd'hui*, *Sketches comiques*.



- **Télé-Douzaine:** 12 five-minute news features selected primarily for their capacity to motivate elementary to intermediate-level French language students.
- **Panorama:** a one-hour compilation of the month's news providing an authentic, timely view of today's France.

Coming Soon on Videodisc: Eight Easy Pieces (Selections from the ABC's of Economics)

Eight segments from the original *ABC's of Economics* series have been selected to provide a motivating introduction to business for courses in French or German. The cassette version is available with transcript; the videodisc version is formatted similarly to the Nachrichten I Videodisc with key word and transcript screens available at the touch of a button.

PICS



The Project for International Communication Studies
266 International Center, The University of Iowa,
Iowa City, Iowa 52242. Tel (319) 335-2335.
Toll-free: 1-800-ALL CALL ext. INTV.

[Wednesday, July 20]

[This workshop will cover the theory of Elementary Language Immersion in principles and practice and will offer specific suggestions on developing curricular materials, K-4 in (French) the target language. Specific units of work in Social Studies, Language Arts and Reading and Math will be offered. Suggestions for the use of immersion materials in FLES and FLEX situations.]

9:00 A.M. - 12:00 noon

(6) [BEACON HILL - 402]

CULTURAL LITERACY AND INTERACTIVE LANGUAGE INSTRUCTION.
Leader: Marlies Mueller (Harvard University).

[Presentation on videotape and discussion of techniques for integrating innovations in foreign language pedagogy with the teaching of literary texts after twenty weeks of elementary language instruction and at the advanced level. Techniques are shown for building vocabulary and teaching various grammatical points through discussions of works like *Huis Clos* and *Erostrate* by Jean-Paul Sartre. Various means of developing communicative strategies and encouraging students to enter the text are demonstrated and ways suggested which further the students' relationship to the text.]

8:30 A.M. - 12:00 noon

(7) [ST JAMES - 433]

DETAILING THE DEVELOPMENT OF A TRULY PROFICIENCY-BASED PROGRAM — PIONEERING A MODEL FOREIGN LANGUAGE PROGRAM FOR THE 90'S. Leader: Janet M. Wohlers (Weston HS).

[The Foreign Language Department of the Weston Public Schools, located fifteen miles west of Boston, has implemented a unique program structure based upon the ACTFL Guidelines. It is a simplified track structure of six levels which allows the placement of students according to their ability to function in the target language. A newly-designed Language Learning Center making use of today's computer/video technology complements the innovative program.

The workshop will be divided into three parts with a discussion/presentation format: 1. Developing a Proficiency-Based Curriculum; 2. Instructional Management and Teaching Strategies; 3. Making Today's Technology Work for Us. Participants will receive sample materials and have some hands-on experience.]

1:00 - 5:00 P.M.

(8) [ST JAMES - 433]

FRENCH MEDIA AS A RESOURCE FOR TEACHING FRENCH LANGUAGE, CULTURE, AND CIVILIZATION. Leaders: Jeanine Goldman (Ramapo Col-

FRENCH Spoken HERE!

By native speakers on comprehensive self-instructional audio-cassette courses from Audio-Forum. Developed by the Foreign Service Institute for the U.S. State Department, the complete Basic Course contains 89 hours of recorded material and texts as follows:

Basic French Part A: 12 cassettes (15 hr.) and 194-page text, \$145. [text only, \$8.95] #F170.

Basic French Part B: 18 cassettes (25 hr.) and 290-page text, \$175. [text only, \$9.95] #F181.

Basic French Advanced Part A: 18 cassettes (27 hr.) and 567-page text, \$215. [text only, \$15.95] #F260.

Basic French Advanced Part B: 18 cassettes (22 hr.) and 567-page text, \$215. [text only, \$15.95] #F290.

French Phonology: 8 cassettes (10 hr.) 394-page text, and manual, \$125. [text only, \$14.95] #F250.

Ideal for the individual learner and for courses stressing conversational skills. Each volume provides material for approximately 1 semester.

Special Prices for Students: Only \$3 per cassette!

To encourage adoption for class use, we offer a savings of over 60%! This price will permit students to own permanently the audio cassettes - a valuable learning resource that will be available for months or years after they have completed their classroom training. Customers must purchase one complete set to qualify. Minimum order at special prices for students is 5 sets.

We also offer:

Femmes et Metiers: Interviews in French With J. Benoitte, (politician), Elisabeth Hoche (engineer), and Dominique Dupuis (executive). Developed at Harvard University Modern Language Center. 3 cassettes (2½ hr.) plus listener's guide and vocabulary list, \$43.45 #F400.

Entre Nous I: Contemporary colloquial dialogs in a variety of situations recorded in Paris for the introductory-level learner. 1 cassette and 56-page script booklet, \$16.45 #FR622. Intermediate-level *Entre Nous II* also available, \$16.45 #FR623.

Le Nouveau Testament: Complete New Testament (1910 Second version) on 16 cassettes, \$74.45 #S50020.

French Language Testing Kit: Developed by the FSI as a model to test proficiency in the use of any foreign language. 4 cassettes and 140-page text, \$59.50 #X101.

French Culture Capsules: Interesting aspects of language use and customs, recorded in English: 1 cassette (60 min.), \$11.45 #CCFR01.

Springboard to French: A Beginning Program for Children: 2 cassettes (2 hr.) and 40-page booklet, \$22.45 #F700.

All Audio-Forum courses and cassettes are unconditionally guaranteed, and any purchase may be returned within three weeks of receipt for a full refund. Order by mail, or send for our 32-page catalog offering 133 courses in 50 languages, or call us on our toll-free number 1-800-243-1234 (except CT).

AUDIO-FORUM®
THE LANGUAGE SOURCE

Room B727, 96 Broad Street, Guilford, CT 06437 (203) 453-9794

[Wednesday, July 20]

lege); Renée White (Greenhill School, TX); Jack Canfield (Punahou Academy, HI).

[Le journal comme outil afin de développer différentes compétences à tous les niveaux. Comment se servir de la publicité, des faits-divers, de gros titres, d'illustrations, de la météo, etc. . . d'après notre expérience au Centre International d'Etudes Pédagogiques de Sèvres.]

1:00 - 5:00 P.M.

(9) [BEACON HILL - 402]

LA COMPETENCE COMMUNICATIVE ET VOTRE PROGRAMME DE FRANÇAIS: UN ATELIER PRATIQUE. Kitzie McKinney, Christopher Jones, Louis Iandoli, Mary-Ann Stadler-Chester (all Bentley College).

[A partir de suggestions précises et d'exemples tirés de notre expérience collective, nous nous adresserons au développement de la compétence communicative des élèves de français dans les domaines suivants: l'organisation et la "gestion" d'un programme d'études, les activités de participation orale en classes et au laboratoire de langues, l'emploi des vidéo-cassettes, la création et l'évaluation d'examens oraux, les exercices écrits "en contexte"]

1:00 - 5:00 P.M.

(10) [CAMBRIDGE - 406]

FRANÇAIS A.P., LANGUE ET LITTÉRATURE Leaders: George Dix (Phillips Andover Academy); Micheline Dufau (University of Massachusetts, Amherst); Carolyn Demaray (Hotchkiss School); Hale Sturges (Phillips Andover Academy).

[Our presentation will be structured to give roughly equal weight to A.P. Language and A.P. Literature, and within these categories our format will treat three areas: creation of the tests; grading procedures at E.T.S., and course-planning for A.P. programs. In addition to presenters' remarks, all participants will have "hands-on" practice grading and discussing sample test answers culled from actual exams and will have the opportunity to exchange points of view regarding these exams as well as classroom strategies for A.P. goals. Participants will be able to sub-divide into groups concentrating on one or another focus of the A.P. exams, for example, language essays, or literary explications, or audio-cassette testing.]

**FIN DU CONGRES. RENDEZ-VOUS A PARIS
POUR LE 62e CONGRES DE L'AATF
DANS LE PALAIS DES CONGRES DU 10 AU 14 JUILLET 1989!!**



for grades K-12

NEW!

MUZZY Video Language Program

grades K-8
Comprehensive video cartoon package introduces new language interactively through the fun and fanciful adventures of Muzzy and his friends.
(#19513)

Trivia-Lités

grades 7-12
Fun group activities used to improve reading, listening and speaking skills through cultural trivia games.
(#17617)

Situations

grades 9-12
Designed to develop communicative competence through stimulating, authentic reading selections taken from newspapers, theatre, poetry, diaries, letters, etc.
(#18588)

Le Français sans souci

grades 3-8
Over 200 blackline masters providing activities to complement any beginning French lesson.
(#17624)

Alternatives

grades 5-9
Three exciting readers designed for students at the intermediate level which include a variety of "choose your own" storylines with interweaving plots.
(#12107)

Le voilier des sons

grades 3-8
Creative spelling and pronunciation activities designed to improve students' ability to speak, read, and write accurately in French.
(#08354)

*from the publishers of
Promenades, Horizons, Vive le Français!,
and Accents*

Visit our exhibit, booth 14

◆ Addison-Wesley Publishing Company

Reading, MA 01867
1-(800)-447-2226

VENEZ VISITER LA SALLE DES EXPOSITIONS
GEORGIAN ROOM
SAMEDI, 15 JUILLET - LUNDI, 17 JUILLET

08:30 - 15:00

ACADEMIC ARRANGEMENTS ABROAD, INC.

ADDISON-WESLEY PUBLISHING CO.

THE CANADIAN MODERN LANGUAGE REVIEW
CHAMBRE DE COMMERCE ET D'INDUSTRIE DE PARIS

CLE INTERNATIONAL

CONTINENTAL BOOK CO.

D.C. HEATH & CO.

EDITIONS FM

GERARD HAMON, INC.

HATIER PUBLISHING

HEINLE & HEINLE PUBLISHERS

HOUGHTON MIFFLIN CO.

INTERFACE: A MEETING OF CULTURES

JEM COMMUNICATIONS INC.

JOURNAL FRANÇAIS D'AMERIQUE

THE KIOSK

LANGENSCHIEDT PUBLISHERS, INC.

MONDIA EDITEURS, INC.

NATIONAL TEXTBOOK CO.

POLYGLOT PRODUCTIONS

QUEBEC GOVERNMENT DELEGATION, BOSTON

PROJECT FOR INTERNATIONAL COMMUNICATIONS STUDIES (PICS)

QUEBEC GOVERNMENT OFFICE, BOSTON

SCHOENHOF'S FOREIGN BOOKS, INC.

SCOTT, FORESMAN & CO.

TRIADÉ

VISIT CANADA

YALE UNIVERSITY PRESS // ANNENBERG/CPB PROJECT

ACKNOWLEDGEMENTS....

THE AATF WISHES TO EXPRESS ITS DEEP APPRECIATION TO THE FOLLOWING
ORGANIZATIONS AND INDIVIDUALS WHO HAVE MADE IMPORTANT
CONTRIBUTIONS TO THE SUCCESS OF THIS CONVENTION:

REGIONAL REPRESENTATIVE FOR NEW ENGLAND, Karen Ulmer Dorsch

THE EASTERN MASSACHUSETTS CHAPTER, President Joyce Beckwith

THE MEMBERS OF THE REGISTRATION AND HOSPITALITY COMMITTEES

THE FRENCH CULTURAL SERVICES

THE QUEBEC DELEGATION, BOSTON

OUR COMMERCIAL EXHIBITORS and ADVERTISERS

NATIONAL HEADQUARTERS STAFF —

April K. Walsh, Administrative Assistant to the Exec. Director
John B. Garvey, Exhibit Manager

ALPHABETICAL LIST OF ORGANIZERS, PRESENTERS, AND CHAIRS

Name	Day/Time	
ABETTI, Beatrice	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
AGOSTINI, Dominique	Sat, 3:00	
ANGLIN, Elizabeth	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
ANZALONE, John	Mon, 12:30	
ASSAD, Maria	Mon, 12:30	
BARNES, Betsy	Sat, 12:30	
	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
BEASLEY, Faith	Sun, 1:00	
BERENGUIER, Nadine	Sun, 1:00	
BJORNSTAD, Deborah	Sat, 12:30	
BLAIS, Marie-Claire	Sun, 8:00	
	Mon, 12:30	
BONNET, Michele	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
BROSMAN, Catharine	Sat, 10:30	
BRULOTTE, Gaetan	Mon, 8:30	
BRUNELLE, Roger	Fri, 8:30	
BULWA, Lillian	Fri, 12:30	
CACCAVALE, Terese	Wed, 8:30	[WORKSHOP]
CANALES, Maria C	Fri, 12:30	
CANFIELD, Jack	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
CAPRETZ, Pierre	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
CHALLE, Odile	Sat, 3:00	
CHAPMAN, Myriam	Fri, 1:45	
CHARETTE, Dominique	Sun, 3:00	
CHARTIER, Luc	Sun, 1:00	
CHESTNUT, Greg	Mon, 12:30	
CHIOFFI, Janet	Mon, 11:00	
COLOMBAT, Andre P	Mon, 12:30	
COTE, Paul Raymond	Sun, 8:30	
CUMMINGS, Helen	Sat, 10:30	
CUMMINS, Patricia W	Sat, 12:30	
	Sun, 1:00	
CURNOW, Maureen	Fri, 12:30	
	Tue, 9:00	[WORKSHOP]
DAL MOLIN, Eliane	Mon, 12:30	
DANAN, Marcel	Fri, 8:30	
DELSON-KARAN, Myrna	Sun, 3:00	
DEMARAY, Carolyn	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
DIX, George	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
DUBOIN, Corinne	Mon, 12:30	
DUFAU, Micheline	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
DUKULE, Abdul	Mon, 12:30	
FERGUSON, Simone	Mon, 12:30	
FETE, Margaret	Sat, 8:30	
FISHER, Bob	Sun, 3:00	
FLAGG, James F	Sun, 3:00	
FRAIOLI, Debbie	Fri, 8:30	
GALANTI, Marie	Sat, 10:30	
GARCIA, Paul	Fri, 10:30	
GARREAU, Joseph	Mon, 11:00	
GARRITY, Henry	Mon, 12:30	
GAUVIN, Lise	Fri, 3:45	
	Mon, 8:30	
	Mon, 12:30	

GERSHON, Hannah	Fri, 10:30	
GIAQUE, Gerald	Mon, 8:30	
GOLDMAN, Jeanine	Sat, 12:30	
	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
GRAGG, Michele	Mon, 8:30	
GRAVDAL, Kathryn	Fri, 8:30	
GREEN, Mary Jean	Mon, 12:30	
GRIMM, Chantal	Mon, 2:30	
	Tue, 1:00	
HAIG, Stirling	Sat, 8:30	
HASTINGS, Katherine	Sun, 3:00	
HAYDEN, Rose	Sat, 12:30	
HEBERT, Pierre	Sun, 3:00	
HEWINS, Catherine	Fri, 10:30	
HOLLAND-DOBSON, Martha	Sat, 12:30	
HOPPE, Christine	Fri, 3:45	
LANDOLI, Louis	Mon, 8:30	
	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
IRVINE, Francie	Fri, 1:45	
JACKSON, Susan	Sat, 10:30	
JENKINS, Fred M	Sun, 1:00	
	Mon, 11:00	
JENSEN, Katharine	Sun, 1:00	
JOHNSON, Barbara E	Sat, 8:30	
JONES, Christopher	Fri, 1:45	
	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
JOURLAIT, Daniel	Sat, 3:00	
KAPUSCINSKI, Gisele	Sat, 10:30	
KASSEN, Margaret Ann	Mon, 12:30	
KIBBEE, Douglas A	Fri, 1:45	
KLIER, Betje	Sat, 8:30	
KRAMSCH, Claire	Mon, 12:30	
LAGARDE, Francois	Mon, 8:30	
LAMBERT, Hervé	Fri, 10:30	
LANE, Brigitte	Mon, 11:00	
LANGE, Dale	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
LAYBOURN, Cristie	Fri, 12:30	
LEBLANC, Charlotte B	Fri, 8:30	
LEE, Vera	Fri, 3:45	
	Sat, 8:30	
LEROY LADURIE, Emmanuel	Sun, 10:00	
LERUTH, Michael	Mon, 12:30	
LIPTON, Gladys	Fri, 1:45	
LUTKUS, Anne	Fri, 10:30	
LYDGATE, Barry	Tue, 8:30	[WORKSHOP]
MAHLER, Marguerite	Sat, 12:30	
MARCHESSOU, Francois	Sat, 12:30	
MARTHAN, Joseph	Sun, 8:30	
MATHIEU, Louise	Fri, 3:45	
MCCARTER, Robin	Sat, 8:30	
MCKINNEY, Kitzie	Fri, 1:45	
	Wed, 1:00	[WORKSHOP]
MCMURRAY, Lynne	Mon, 12:30	
MICHALCZYK, John	Sun, 3:00	
MISSLICH, Jane C	Fri, 10:30	
MITCHELL, Constantina	Sun, 8:30	
MUELLER, Marlies	Mon, 8:30	
	Wed, 9:00	[WORKSHOP]

MUNLEY, Ellen	Sat, 8:30
MURPHY, Joseph A	Fri, 1:45
NESS, Beatrice	Sun, 8:30
NICKODEM, Jane	Fri, 10:30
OLIVIER, Julien	Sat, 12:30
ORBAN, Clara	Mon, 11:00
PELLERIN, Gilles	Mon, 8:30
PHELAN, David	Fri, 12:30
POULET, Claude	Fri, 3:45
PRAH-PEROCHON, Anne	Fri, 12:30
PREVOS, Andre	Sat, 10:30
QUINTAL, Claire	Fri, 8:30
RASER, Timothy B	Mon, 12:30
REDD, Susan	Fri, 10:30
	Sun, 3:00
REED, William W	Mon, 11:00
REGAN, Maureen	Sat, 12:30
REISS, Rosa	Fri, 8:30
RENAUD, Bernadette	Sat, 2:00
	Sun, 8:30
RENAUDEAU, Pierre-Marc	Sat, 3:00
RIGA, Mary	Sun, 1:00
RIORDAN, Kathleen M	Fri, 12:30
ROLFE, O. W.	Fri, 1:45
RUSSELL, Robert	Fri, 3:45
SACHS, Murray	Sat, 8:30
SADOW, Stephen	Fri, 12:30
SCANLAN, Timothy	Sat, 8:30
SCHORR, Natalie	Tue, 8:30
SCHWARTZWALD, Robert	Mon, 8:30
SILBER, Ellen	Fri, 12:30
	Tue, 9:00
SMAWLEY, Robert V	Sun, 8:30
SOUCY, Anne-Marie	Mon, 12:30
SPETZ, Pierrette	Fri, 8:30
STADTLER-CHESTER, MA	Wed, 1:00
STEWART, Philip	Sun, 10:00
	Sun, 1:00
STURGES, Hale	Wed, 1:00
TAYLOR, Jean A	Fri, 3:45
TEITELBAUM, Sid	Sat, 8:30
THOMPSON, Brian	Mon, 11:00
	Mon, 2:30
	Tue, 1:00
TIMOTHY, Jean-Yvan	Fri, 3:45
TREMBLAY, Robert	Sun, 1:00
VALDMAN, Albert	Sat, 12:30
VALETTE, Rebecca M	Sat, 10:30
	Mon, 12:30
VEGIARD, Marie	Mon, 8:30
WALSH, April K	Mon, 11:00
WEINREB, Ruth	Mon, 11:00
WEITZ, Margaret	Fri, 10:30
WHITE, Renee	Wed, 1:00
WHITTEN, Phyllis B	Fri, 1:45
WILLIAMSON, Joan	Fri, 8:30
WOHLERS, Janet	Wed, 9:00
YAARI, Monique	Mon, 12:30

THE SIXTY-SECOND ANNUAL MEETING OF THE AATF
WILL TAKE PLACE IN PARIS, JULY 10-14, 1989

INTERESTED CONTRIBUTORS SHOULD CORRESPOND AS
SOON AS POSSIBLE WITH THE EXECUTIVE DIRECTOR,
57 E. ARMORY AVE., CHAMPAIGN, IL 61820

[WORKSHOP]

[WORKSHOP]

[WORKSHOP]

[WORKSHOP]

[WORKSHOP]

[WORKSHOP]

[WORKSHOP]